

CHAPTER 15

CHAPITRE 15

**An Act to Amend the
Real Property Tax Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'impôt foncier**

Assented to June 19, 2009

Sanctionnée le 19 juin 2009

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

1 *Section 4 of the Real Property Tax Act, chapter R-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

1 *L'article 4 de la Loi sur l'impôt foncier, chapitre R-2 des Lois révisées de 1973, est modifié*

(a) *by renumbering the section as subsection 4(1);*

a) *par la renumérotation de l'article, lequel devient le paragraphe 4(1);*

(b) *by adding after subsection (1) the following:*

b) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

4(2) For the year 2010 or any subsequent year, the rate to be used in subsection (1) shall be the rate determined under subsection 5.01(2) or fixed under paragraph 5.01(3)(e), as the case may be.

4(2) Pour l'année 2010 ou pour toute année subséquente, le taux à utiliser au paragraphe (1) est le taux calculé en vertu du paragraphe 5.01(2) ou fixé en vertu de l'alinéa 5.01(3)e), selon le cas.

2 *Section 5 of the Act is amended by adding after subsection (4.4) the following:*

2 *L'article 5 de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4.4) :*

5(4.5) Despite paragraphs (1)(a) and (b) and subsections (2.01) and (4.1), the rates determined under subsection 5.01(2) shall be used for the year 2010 or any subsequent year instead of the rates referred to in paragraphs (1)(a) and (b) and subsections (2.01) and (4.1).

5(4.5) Par dérogation aux alinéas (1)a) et b) et aux paragraphes (2.01) et (4.1), les taux calculés en vertu du paragraphe 5.01(2) doivent être utilisés pour l'année 2010 ou pour toute année subséquente au lieu des taux visés aux alinéas (1)a) et b) et aux paragraphes (2.01) et (4.1).

5(4.6) If paragraph 5.01(3)(a) applies for a particular year, the rates referred to in paragraph 5.01(5)(f) for the previous year shall be used for that particular year instead

5(4.6) Si l'alinéa 5.01(3)a) s'applique pour une année donnée, les taux visés à l'alinéa 5.01(5)f) pour l'année qui précède doivent être utilisés pour cette année donnée au

of the rates referred to in paragraphs (1)(a) and (b) and subsections (2.01) and (4.1).

3 The Act is amended by adding after section 5 the following:

5.01(1) The following definitions apply in this section.

“assessment base” means the local service district tax base, the municipal tax base, the rural community tax base or the provincial tax base, as the case may be.

“local service district tax base” means a local service district tax base as defined in the *Municipalities Act* and adjusted in accordance with subsection 5(4) of the *Municipal Assistance Act*.

“municipal tax base” means a municipal tax base as defined in the *Municipalities Act* and adjusted in accordance with subsection 87(2.2) of that Act.

“provincial tax base” means the amount that is the sum of the following:

- (a) the total assessed value of all real property liable to taxation under the *Assessment Act*, excluding
 - (i) real property owned by the Crown in right of New Brunswick,
 - (ii) real property referred to in paragraph (b.1) of the definition “real property” in section 1 of the *Assessment Act*, and
 - (iii) real property that is exempt from taxation under subsections 4(4), (5), (6), (8) and (9) and section 4.1 of the *Assessment Act*, and
- (b) the assessed value of real property owned by the Crown in right of Canada.

“rate” means a rate of tax referred to in section 4, paragraph 5(1)(a) or (b) or subsection 5(2.01) or (4.1) of this Act, the rate of tax referred to in subparagraph 19(9)(c)(iii) or paragraph 27.01(1)(c), 87(2)(c) or 190.081(2)(c) of the *Municipalities Act*, the tax rates referred to in paragraph 32(4)(c) of the *Edmundston Act, 1998*, the rate of the levy referred to in subsection 3(2) of the *Business Improvement Areas Act*, the rate of the residential tenancy administration fee referred to in subsection 8.2(3) of *The Residential Tenancies Act* or the rate that determines the amounts referred to in paragraphs

lieu des taux visés aux alinéas (1)a) et b) et aux paragraphes (2.01) et (4.1).

3 La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 5 :

5.01(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« assiette fiscale » S'entend, selon le cas, de l'assiette fiscale de district de services locaux, de l'assiette fiscale municipale, de l'assiette fiscale de la communauté rurale ou de l'assiette fiscale provinciale.

« assiette fiscale de district de services locaux » Assiette fiscale de district de services locaux selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les municipalités*, ajustée conformément au paragraphe 5(4) de la *Loi sur l'aide aux municipalités*.

« assiette fiscale de la communauté rurale » Assiette fiscale de la communauté rurale selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les municipalités*, rectifiée conformément au paragraphe 190.081(5) de cette loi.

« assiette fiscale municipale » Assiette fiscale municipale selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les municipalités*, rectifiée conformément au paragraphe 87(2.2) de cette loi.

« assiette fiscale provinciale » S'entend du montant que représente le total de ce qui suit :

- a) le montant global de l'évaluation de tous les biens réels imposables en vertu de la *Loi sur l'évaluation*, à l'exclusion :
 - (i) des biens réels appartenant à la Couronne du chef du Nouveau-Brunswick,
 - (ii) des biens réels visés à l'alinéa b.1) de la définition « biens réels » à l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation*,
 - (iii) des biens réels qui bénéficient d'une exonération en vertu des paragraphes 4(4), (5), (6), (8) et (9) et de l'article 4.1 de la *Loi sur l'évaluation*;
- b) le montant de l'évaluation des biens réels appartenant à la Couronne du chef du Canada.

« taux » S'entend, selon le cas, d'un taux de l'impôt visé à l'article 4, à l'alinéa 5(1)a) ou b) ou au para-

15.1(2)(a) and (b) of the *Service New Brunswick Act*, as the case may be.

“rural community tax base” means a rural community tax base as defined in the *Municipalities Act* and adjusted in accordance with subsection 190.081(5) of that Act.

5.01(2) For the purpose of determining the rates to be used for the year 2010 or any subsequent year, each rate shall be adjusted so that the rate to be used for the year is the amount determined by the formula

$$A \times C/B$$

where

A is the rate for the previous year;

B is the value of the assessment base for the current year; and

C is the sum of the value of the assessment base for the previous year, the value of new construction for the current year and the amount determined by the formula

$$D \times E$$

where

D is the value of the assessment base for the previous year; and

E is the Consumer Price Index for Canada for the 12 month period that ended on September 30 in the previous year.

5.01(3) Subsection (2) does not apply if

(a) the value for B is less than or equal to the value for C,

(b) a municipality adopts for the year another rate at which the amount referred to in subparagraph 19(9)(c)(ii) or paragraph 87(2)(b) of the *Municipalities Act* is to be raised,

phé 5(2.01) ou (4.1) de la présente loi, du taux de l’impôt visé au sous-alinéa 19(9)c)(iii) ou à l’alinéa 27.01(1)c), 87(2)c) ou 190.081(2)c) de la *Loi sur les municipalités*, des taux d’imposition visés à l’alinéa 32(4)c) de la *Loi de 1998 sur Edmundston*, du taux de la contribution visé au paragraphe 3(2) de la *Loi sur les zones d’amélioration des affaires*, du taux du droit d’administration des locaux d’habitation visé au paragraphe 8.2(3) de la *Loi sur la location de locaux d’habitation* ou du taux qui détermine les montants visés aux alinéas 15.1(2)a) et b) de la *Loi portant sur Services Nouveau-Brunswick*.

5.01(2) Aux fins du calcul des taux à utiliser pour l’année 2010 ou pour toute année subséquente, chaque taux est redressé afin que le taux à utiliser pour l’année soit le résultat du calcul suivant :

$$A \times C/B$$

où

A représente le taux pour l’année qui précède;

B représente la valeur de l’assiette fiscale pour l’année en cours;

C représente la somme de la valeur de l’assiette fiscale pour l’année qui précède, de la valeur des nouvelles constructions pour l’année en cours et du montant qui résulte du calcul suivant :

$$D \times E$$

où

D représente la valeur de l’assiette fiscale pour l’année qui précède;

E représente l’indice des prix à la consommation du Canada pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre dans l’année qui précède.

5.01(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas dans les cas suivants :

a) la valeur de l’élément B est inférieure ou égale à la valeur de l’élément C;

b) la municipalité adopte pour l’année un autre taux auquel la part visée au sous-alinéa 19(9)c)(ii) ou à l’alinéa 87(2)b) de la *Loi sur les municipalités* devra être réunie;

(c) the city of Edmundston adopts for the year other tax rates at which the amount referred to in paragraph 32(4)(b) of the *Edmundston Act, 1998* is to be raised,

(d) a rural community adopts for the year another rate at which the amount referred to in subparagraph 19(9)(c)(ii) or paragraph 190.081(2)(b) of the *Municipalities Act* is to be raised,

(e) the Minister of Local Government fixes another rate for the year for the purposes of section 4 of this Act or fixes for the year another rate at which the amount referred to in paragraph 27.01(1)(b) of the *Municipalities Act* is to be raised,

(f) a municipal council or rural community council fixes for the year another rate for the levy on non-residential property imposed under subsection 3(1) of the *Business Improvement Areas Act*, or

(g) Service New Brunswick, with the approval of the Board of Management, fixes for the year another rate that determines the amounts referred to in paragraphs 15.1(2)(a) and (b) of the *Service New Brunswick Act*.

5.01(4) On or before the date fixed by regulation, the Minister shall file with the Clerk of the Legislative Assembly a report that contains every rate determined under subsection (2) for the year.

5.01(5) On or before the date fixed by regulation, the Minister shall file with the Clerk of the Legislative Assembly a report that contains the following information for the year:

(a) every rate fixed under subparagraph 19(9)(c)(iii) and paragraph 87(2)(c) of the *Municipalities Act*;

(b) the tax rates fixed under paragraph 32(4)(c) of the *Edmundston Act, 1998*;

(c) every rate fixed under subparagraph 19(9)(c)(iii) and paragraph 190.081(2)(c) of the *Municipalities Act*;

(d) every rate fixed under section 4;

(e) every rate fixed under paragraph 27.01(1)(c) of the *Municipalities Act*;

c) la cité d'Edmundston adopte pour l'année d'autres taux d'imposition auxquels la part visée à l'alinéa 32(4)b) de la *Loi de 1998 sur Edmundston* devra être réunie;

d) la communauté rurale adopte pour l'année un autre taux auquel la part visée au sous-alinéa 19(9)c)(ii) ou à l'alinéa 190.081(2)b) de la *Loi sur les municipalités* devra être réunie;

e) le ministre des Gouvernements locaux fixe un autre taux pour l'année pour l'application de l'article 4 de la présente loi ou fixe pour l'année un autre taux auquel la part visée à l'alinéa 27.01(1)b) de la *Loi sur les municipalités* devra être réunie;

f) le conseil de la municipalité ou le conseil de la communauté rurale fixe pour l'année un autre taux pour la contribution sur les biens non résidentiels imposée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les zones d'amélioration des affaires*;

g) Services Nouveau-Brunswick, avec l'approbation du Conseil de gestion, fixe pour l'année un autre taux qui détermine les montants visés aux alinéas 15.1(2)a) et b) de la *Loi portant sur Services Nouveau-Brunswick*.

5.01(4) Au plus tard à la date fixée par règlement, le Ministre dépose auprès du greffier de l'Assemblée législative un rapport qui indique tous les taux calculés en vertu du paragraphe (2) pour l'année.

5.01(5) Au plus tard à la date fixée par règlement, le Ministre dépose auprès du greffier de l'Assemblée législative un rapport qui renferme les renseignements qui suivent pour l'année :

a) tous les taux fixés en vertu du sous-alinéa 19(9)c)(iii) et de l'alinéa 87(2)c) de la *Loi sur les municipalités*;

b) les taux d'imposition fixés en vertu de l'alinéa 32(4)c) de la *Loi de 1998 sur Edmundston*;

c) tous les taux fixés en vertu du sous-alinéa 19(9)c)(iii) et de l'alinéa 190.081(2)c) de la *Loi sur les municipalités*;

d) tous les taux fixés en vertu de l'article 4;

e) tous les taux fixés en vertu de l'alinéa 27.01(1)c) de la *Loi sur les municipalités*;

(f) the rates determined under subsection (2) or any amended rates, that replace the rates referred to in paragraphs 5(1)(a) and (b) and subsections 5(2.01) and (4.1);

(g) the rates fixed under subsection 3(2) of the *Business Improvement Areas Act*;

(h) the rate determined under subsection (2) or any amended rate, that replaces the rate referred to in subsection 8.2(3) of *The Residential Tenancies Act*; and

(i) the rate that determines the amounts referred to in paragraphs 15.1(2)(a) and (b) of the *Service New Brunswick Act*.

4 Section 26 of the Act is amended by adding after paragraph (b) the following:

(b.1) for the purposes of section 5.01, respecting the calculation of the value of new construction in municipalities, local service districts, rural communities and business improvement areas;

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Amendments to the *Business Improvement Areas Act*

5 Section 3 of the *Business Improvement Areas Act*, chapter B-10.2 of the Acts of New Brunswick, 1985, is amended

(a) in subsection (2) by striking out “A levy” and substituting “Subject to subsection (2.1), a levy”;

(b) by adding after subsection (2) the following:

3(2.1) For the year 2010 or any subsequent year, the rate to be used in subsection (2) shall be the rate determined under subsection 5.01(2) of the *Real Property Tax Act* or fixed under paragraph 5.01(3)(f) of that Act, as the case may be, and the rate shall not exceed twenty cents for each one hundred dollars of assessed value.

Amendments to the *Edmundston Act, 1998*

6 Section 32 of the *Edmundston Act, 1998*, chapter E-1.111 of the Acts of New Brunswick, 1998, is amended

f) les taux calculés en vertu du paragraphe (2) ou les taux modifiés, qui remplacent les taux visés aux alinéas 5(1)a) et b) et aux paragraphes 5(2.01) et (4.1);

g) les taux fixés en vertu du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les zones d’amélioration des affaires*;

h) le taux calculé en vertu du paragraphe (2) ou le taux modifié, qui remplace le taux visé au paragraphe 8.2(3) de la *Loi sur la location de locaux d’habitation*;

i) le taux qui détermine les montants visés aux alinéas 15.1(2)a) et b) de la *Loi portant sur Services Nouveau-Brunswick*.

4 L’article 26 de la Loi est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa b) :

b.1) pour l’application de l’article 5.01, concernant le calcul de la valeur des nouvelles constructions dans les municipalités, les districts de services locaux, les communautés rurales et les zones d’amélioration des affaires;

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modification de la *Loi sur les zones d’amélioration des affaires*

5 L’article 3 de la Loi sur les zones d’amélioration des affaires, chapitre B-10.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985, est modifié

a) au paragraphe (2), par la suppression de « Une contribution » et son remplacement par « Sous réserve du paragraphe (2.1), une contribution »;

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

3(2.1) Pour l’année 2010 ou pour toute année subséquente, le taux à utiliser au paragraphe (2) est le taux calculé en vertu du paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur l’impôt foncier* ou fixé en vertu de l’alinéa 5.01(3)f) de cette loi, selon le cas, ce taux ne devant pas dépasser vingt cents pour chaque cent dollars de la valeur fixée.

Modification de la *Loi de 1998 sur Edmundston*

6 L’article 32 de la Loi de 1998 sur Edmundston, chapitre E-1.111 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1998, est modifié

(a) *in paragraph (4)(c) by striking out “subject to subsection” and substituting “subject to subsections (4.1) and”;*

(b) *by adding after subsection (4) the following:*

32(4.1) For the year 2010 or any subsequent year, the rates to be used in paragraph (4)(c) shall be the rates determined under subsection 5.01(2) of the *Real Property Tax Act* or adopted under paragraph 5.01(3)(c) of that Act, as the case may be.

Amendments to the Municipalities Act

7(1) *Section 19 of the Municipalities Act, chapter M-22 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *in subparagraph (9)(c)(iii) by adding “subject to subsection (9.01),” before “the rate”;*

(b) *by adding after subsection (9) the following:*

19(9.01) For the year 2010 or any subsequent year, the rate to be used in subparagraph (9)(c)(iii) shall be the rate determined under subsection 5.01(2) of the *Real Property Tax Act* or adopted under paragraph 5.01(3)(b) of that Act, as the case may be.

7(2) *Section 27.01 of the Act is amended*

(a) *in paragraph (1)(c) by adding “subject to subsection (3),” before “fix”;*

(b) *by adding after subsection (2) the following:*

27.01(3) For the year 2010 or any subsequent year, the rate to be used in paragraph (1)(c) shall be the rate determined under subsection 5.01(2) of the *Real Property Tax Act* or fixed under paragraph 5.01(3)(e) of that Act, as the case may be.

7(3) *Section 87 of the Act is amended*

(a) *in paragraph (2)(c) by adding “subject to subsection (2.001),” before “the rate”;*

(b) *by adding after subsection (2) the following:*

a) *à l’alinéa (4)c), par la suppression de « sous réserve du paragraphe » et son remplacement par « sous réserve des paragraphes (4.1) et »;*

b) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :*

32(4.1) Pour l’année 2010 ou pour toute année subséquente, les taux à utiliser à l’alinéa (4)c) sont les taux calculés en vertu du paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur l’impôt foncier* ou adoptés en vertu de l’alinéa 5.01(3)c) de cette loi, selon le cas.

Modification de la Loi sur les municipalités

7(1) *L’article 19 de la Loi sur les municipalités, chapitre M-22 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *au sous-alinéa (9)c)(iii), par l’adjonction de « sous réserve du paragraphe (9.01), » avant « le taux »;*

b) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (9) :*

19(9.01) Pour l’année 2010 ou pour toute année subséquente, le taux à utiliser au sous-alinéa (9)c)(iii) est le taux calculé en vertu du paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur l’impôt foncier* ou adopté en vertu de l’alinéa 5.01(3)b) de cette loi, selon le cas.

7(2) *L’article 27.01 de la Loi est modifié*

a) *à l’alinéa (1)c), par l’adjonction de « sous réserve du paragraphe (3), » avant « établir »;*

b) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

27.01(3) Pour l’année 2010 ou pour toute année subséquente, le taux à utiliser à l’alinéa (1)c) est le taux calculé en vertu du paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur l’impôt foncier* ou fixé en vertu de l’alinéa 5.01(3)e) de cette loi, selon le cas.

7(3) *L’article 87 de la Loi est modifié*

a) *à l’alinéa (2)c), par l’adjonction de « sous réserve du paragraphe (2.001), » avant « le taux »;*

b) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

87(2.001) For the year 2010 or any subsequent year, the rate to be used in paragraph (2)(c) shall be the rate determined under subsection 5.01(2) of the *Real Property Tax Act* or adopted under paragraph 5.01(3)(b) of that Act, as the case may be.

7(4) Section 190.081 of the Act is amended

(a) *in paragraph (2)(c) by adding* “subject to subsection (2.1),” *before* “the rate”;

(b) *by adding after subsection (2) the following:*

190.081(2.1) For the year 2010 or any subsequent year, the rate to be used in paragraph (2)(c) shall be the rate determined under subsection 5.01(2) of the *Real Property Tax Act* or adopted under paragraph 5.01(3)(d) of that Act, as the case may be.

Amendment to Regulation under *The Residential Tenancies Act*

8 Section 9.1 of New Brunswick Regulation 82-218 under *The Residential Tenancies Act* is repealed and the following is substituted:

9.1(1) Subject to subsections (2) and (3), the rate of the residential tenancy administration fee is 0.05%.

9.1(2) For the year 2010 or any subsequent year, the rate to be used in subsection (1) shall be the rate determined under subsection 5.01(2) of the *Real Property Tax Act*.

9.1(3) If paragraph 5.01(3)(a) of the *Real Property Tax Act* applies for a particular year, the rate to be used in subsection (1) for that particular year shall be the rate referred to in paragraph 5.01(5)(h) of that Act for the previous year.

Amendments to the *Service New Brunswick Act*

9 Section 15.1 of the *Service New Brunswick Act*, chapter S-6.2 of the *Acts of New Brunswick, 1989*, is amended

(a) *in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out* “*The Corporation*” *and substituting* “Subject to subsection (2.1), the Corporation”;

87(2.001) Pour l’année 2010 ou pour toute année subséquente, le taux à utiliser à l’alinéa (2)c est le taux calculé en vertu du paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur l’impôt foncier* ou adopté en vertu de l’alinéa 5.01(3)b de cette loi, selon le cas.

7(4) L’article 190.081 de la Loi est modifié

a) *à l’alinéa (2)c, par l’adjonction de* « sous réserve du paragraphe (2.1), » *avant* « le taux »;

b) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

190.081(2.1) Pour l’année 2010 ou pour toute année subséquente, le taux à utiliser à l’alinéa (2)c est le taux calculé en vertu du paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur l’impôt foncier* ou adopté en vertu de l’alinéa 5.01(3)d de cette loi, selon le cas.

Modification du règlement d’application de la *Loi sur la location de locaux d’habitation*

8 L’article 9.1 du Règlement du Nouveau-Brunswick 82-218 pris en vertu de la *Loi sur la location de locaux d’habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9.1(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le taux du droit d’administration des locaux d’habitation est de 0,05 %.

9.1(2) Pour l’année 2010 ou pour toute année subséquente, le taux à utiliser au paragraphe (1) est le taux calculé en vertu du paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur l’impôt foncier*.

9.1(3) Si l’alinéa 5.01(3)a de la *Loi sur l’impôt foncier* s’applique pour une année donnée, le taux à utiliser au paragraphe (1) pour cette année donnée est le taux pour l’année qui précède visé à l’alinéa 5.01(5)h de cette loi.

Modification de la *Loi portant sur Services Nouveau-Brunswick*

9 L’article 15.1 de la *Loi portant sur Services Nouveau-Brunswick*, chapitre S-6.2 des *Lois du Nouveau-Brunswick de 1989*, est modifié

a) *au paragraphe (2) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de* « *La Corporation* » *et son remplacement par* « Sous réserve du paragraphe (2.1), la Corporation »;

(b) by adding after subsection (2) the following:

15.1(2.1) For the year 2010 or any subsequent year, the rate that determines the amounts referred to in paragraphs (2)(a) and (b) shall be the rate determined under subsection 5.01(2) of the *Real Property Tax Act* or fixed under paragraph 5.01(3)(g) of that Act, as the case may be.

b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

15.1(2.1) Pour l'année 2010 ou pour toute année subséquente, le taux qui détermine les montants visés aux alinéas (2)a) et (b) est le taux calculé en vertu du paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur l'impôt foncier* ou fixé en vertu de l'alinéa 5.01(3)g) de cette loi, selon le cas.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés